

Международное частное право: Иностранное законодательство / предисл. А.Л. Маковского; сост. и научн. ред. А.Н. Жильцов, А.И. Муранов. М.: "Статут", 2000. С. 270–287.

Перевод изменений – Оранская Анастасия, Абдинова Пинар
Консолидированный текст с изменениями – Правдина Арина

Германия

Вводный закон к Германскому гражданскому уложению (1896 в ред. 2020)

Часть первая. Общие положения

Первая глава. Вступление в силу. Оговорка о праве земель. Понятие закона

Статья 1.

(1) Гражданское уложение вступает в силу 1 января 1900 г. одновременно с Законом, изменяющим Закон о Конституционном суде, уложения о Гражданской процедуре и Банкротстве, Закон об обязательном аукционе и секвестрации, Кодекс регистрации недвижимого имущества и Устав о процедуре по бесспорным вопросам.

(2) Если установлено, что Гражданское уложение или настоящий Закон предусматривают регулирование уставами земель или если установлено, что положения права земель остаются незатронутыми, то будут продолжать действовать существующие положения уставов земель, и Земля может декретировать новые законодательные положения.

Статья 2. [Понятие закона]

Законом по смыслу Гражданского уложения и настоящего Закона является любая правовая норма.

Вторая глава. Международное частное право

Первый раздел. Общие правила

Статья 3. Сфера применения; соотношение с правилами Европейского Сообщества и международных договоров

Если непосредственно не:

1. применимы правила Европейского сообщества с поправками, в частности,

а) Регламент (ЕС) № 864/2007 Европейского парламента и Совета от 11 июля 2007 года о праве, применимом к внедоговорным обязательствам (Рим II) (ОJ. л 199, 31.7.2007, стр. 40) и

б) Регламент (ЕС) № 593/2008 Европейского парламента и Совета от 17 июня 2008 года о праве, применимом к договорным обязательствам (Рим I) (ОJ. л 177, 4.7.2008, стр. 6),

с) Статья 15 Регламента (ЕС) № 4/2009 Европейского парламента и Совета от 18 декабря 2008 года о юрисдикции, применимом праве, признании и приведении в исполнение решений и

сотрудничестве по алиментным обязательствам в связи с Гаагским протоколом от 23 ноября 2007 года о праве, применимом к алиментным обязательствам,

d) Регламент (ЕС) № 1259/2010 Европейского парламента и Совета от 20 декабря 2010 года о расширении сотрудничества в области права, применимого к расторжению брака и судебному разлучению супругов, а также

e) Регламент (ЕС) № 650/2012 Европейского парламента и Совета от 4 июля 2012 года о юрисдикции, применимом праве, признании и исполнении решений, принятии и исполнении нотариальных актов по вопросам наследования, а также о создании европейского свидетельства о наследовании; или

2. правила в международных соглашениях в той мере, в какой они стали непосредственно применяемыми внутригосударственным правом,

то применимое право определяется в ситуациях со ссылкой на иностранное право в соответствии с положениями настоящей главы (Международное частное право).

Статья 4. Обратная отсылка и отсылка к третьему закону; расщепление права

(1) Если имеет место отсылка к праву какого-либо другого государства, то применяется также его международное частное право, насколько это не противоречит смыслу отсылки. Если право другого государства отсылает назад к германскому праву, то применяются германские материально-правовые предписания.

(2) В той мере, в какой стороны могут избрать право какого-либо государства, они могут ссылаться только на [его] материально-правовые предписания.

(3) Если имеет место отсылка к праву какого-либо государства с несколькими отдельными правопорядками без указания на определяющий [из них], то право этого государства устанавливает, какой отдельный правопорядок применяется. Если такое регулирование отсутствует, то применяется тот отдельный правопорядок, с которым обстоятельства дела наиболее тесно связаны.

Статья 5. Личный статус

(1) Если имеет место отсылка к праву того государства, гражданином которого лицо является и если оно является гражданином нескольких государств, то применяется право того из этих государств, с которым лицо наиболее тесно связано, в частности, посредством своего обычного местопребывания или ходом своей жизни. Если это лицо является также гражданином Германии, то этот правовой статус имеет преимущество.

(2) Если лицо не имеет гражданства или его гражданство не может быть установлено, то применяется право того государства, в котором оно имеет свое обычное местопребывание или, в отсутствие такового, свое местопребывание.

(3) Если имеет место отсылка к праву того государства, в котором лицо имеет свое местопребывание или обычное местопребывание, и если лицо с неполной дееспособностью меняет местопребывание помимо воли законного представителя, то это изменение само по себе не ведет к применению какого-либо другого права.

Статья 6. Публичный порядок

Какая-либо правовая норма другого государства не применяется, если ее применение ведет к результату, который явно не совместим с существенными принципами германского права. Она в особенности не применяется, если это применение не совместимо с основными правами.

Второй раздел. Право физических лиц и сделок

Статья 7. Правоспособность и дееспособность

(1) Правоспособность и дееспособность лица подчиняются праву того государства, гражданином которого лицо является. Это [правило] действует также в той мере, в какой дееспособность вследствие вступления в брак расширяется.

(2) Однажды полученной правоспособности или дееспособности приобретением или утратой правового статуса гражданина Германии ущерб не наносится.

Статья 8. Представительство по усмотрению доверителя

(1) К представительству по усмотрению доверителя применяется право, выбранное доверителем до осуществления по доверенности, если выбор права известен третьему лицу и представителю. Доверитель, представитель и третье лицо в любой момент могут выбрать применимое право. Выбор права по второму предложению предшествует тому, что указано в первом предложении.

(2) Если в соответствии с абзацем первым право не было выбрано, и представитель действует при исполнении своей предпринимательской деятельности, то применяется право государства, в котором представитель в момент осуществления по доверенности имеет обычное местопребывания, применяется также, когда такое место неизвестно третьему лицу.

(3) Если в соответствии с абзацем первым право не было выбрано, и представитель действует в качестве работника доверителя, то применяется право государства, в котором доверитель на момент осуществления по доверенности имеет обычное местопребывания, применяется также, когда такое место неизвестно третьему лицу.

(4) Если в соответствии с абзацем первым право не было выбрано, и представитель действует либо в качестве работника доверителя, либо при исполнении своей предпринимательской деятельности, то в случае выдачи постоянной доверенности применяется право государства, в котором представитель обычно осуществляет действия по доверенности, применяется также, когда такое место неизвестно третьему лицу.

(5) В случае, если применимое право невозможно установить на основании абзацев 1-4, применяется право государства, в котором представитель осуществляет действия по доверенности в конкретном случае (место исполнения). Если третье лицо и доверитель должны были знать, что действия в рамках доверенности должны быть осуществлены в определенной стране, применяется право такой страны. Если место исполнения неизвестно третьему лицу, применяется право государства, в котором доверитель в момент осуществления по доверенности имеет свое обычное местопребывания.

(6) К представительству по усмотрению доверителя с распоряжением в отношении земельных участков или прав на земельный участок применяется право, определяемое в соответствии с абзацем 1 статьи 43 и статьей 46.

(7) Настоящая статья не применяется к представительству по усмотрению доверителя в отношении сделок, осуществляемых на бирже и аукционах.

(8) К определению обычного местопребывания по смыслу настоящей статьи применяются абзацы 1 и 2 статьи 19 Регламента (ЕС) N 593/2008 [Рим I] при условии, что на месте заключения договора стоит осуществление по доверенности. Абзац 2 статьи 19 Регламента (ЕС) N 593/2008 не применяется, если определяемое в соответствии с таким положением место неизвестно третьему лицу.

Статья 9. Объявление умершим

Объявление умершим, установление факта смерти и момента смерти, как и презумпция нахождения лица в живых, и презумпция его смерти, подчиняются праву того государства, гражданином которого являлся безвестно отсутствующий в тот последний момент, в который он по имеющимся сведениям был еще жив. Если безвестно отсутствующий в этот момент являлся гражданином иностранного государства, то он может быть объявлен умершим согласно германскому праву, когда для этого присутствует обоснованный интерес.

Статья 10. Имя

(1) Имя лица подчиняется праву того государства, гражданином которого это лицо является.

(2) При заключении брака или после него супруги могут заявить перед должностным лицом, ведающим актами гражданского состояния, о выборе подлежащего ношению ими в последующем имени

1. согласно праву какого-либо государства, гражданином которого является один из супругов, невзирая на статью 5 абзац 1, или

2. согласно германскому праву, если один из них имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии]. Заявления, сделанные после заключения брака, должны быть официально удостоверены. В отношении последствий выбора имени ребенка применяется по смыслу § 1617с Гражданского уложения.

(3) Лицо, на попечении которого находится ребенок, может определить перед должностным лицом, ведающим актами гражданского состояния, что ребенок должен получить семейное имя

1. согласно праву какого-либо государства, гражданином которого является один из родителей, невзирая на статью 5 абзац 1,

2. согласно германскому праву, если один из родителей имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии], или

3. согласно праву того государства, гражданином которого является одно из лиц, дающих имя. После регистрации рождения сделанные заявления должны быть официально удостоверены.

(4) Отменен.

Статья 11. Форма сделок

(1) Сделка является действительной по форме, если она выполняет требования к форме того права, которое применяется к правоотношению, образующему ее предмет, или права того государства, в котором она осуществлена.

(2) Если договор заключается между лицами, которые находятся в различных государствах, то он является действительным по форме, когда он выполняет требования к форме того права, которое применяется к правоотношению, образующему его предмет, или права одного из этих государств.

(3) Если договор заключается через представителя, то при применении абзацев 1 и 2 является определяющим государство, в котором представитель находится.

(4) Сделка, при помощи которой создается право на вещь или происходит распоряжение таким правом, является действительной по форме, только если она выполняет требования к форме того права, которое применяется к правоотношению, образующему ее предмет.

Статья 12. Защита другой стороны в договоре

Если договор заключен между лицами, которые находятся в одном и том же государстве, то какое-либо физическое лицо, которое согласно материально-правовым предписаниям права этого государства являлось бы право- и дееспособным, может только тогда ссылаться на его выводимые из материально-правовых предписаний права какого-либо другого государства неправоеспособность и недееспособность, когда другая сторона в договоре знала или должна была знать при заключении договора об этих неправоеспособности и недееспособности. Это [правило] не действует в отношении семейных и наследственных сделок, как и в отношении распоряжения земельным участком, расположенном в каком-либо другом государстве.

Третий раздел. Семейное право

Статья 13. Заключение брака

(1) Условия заключения брака подчиняются в отношении каждого вступающего в брак лица праву того государства, гражданином которого оно является.

(2) Если при этом какое-либо условие отсутствует, то германское право применяется постольку, поскольку

1. вступающее в брак лицо имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии] или является немцем [гражданином Германии],

2. вступающие в брак лица предприняли требуемые шаги для выполнения этого условия, и

3. является несовместимым со свободой заключения брака отказывать в заключении брака; в частности, предыдущий брак вступающему в брак лицу не препятствует, если его [брачное] состояние прекращено допусаемым или признанным здесь [в Германии] решением или если супруг вступающего в брак лица объявлен умершим.

(3) Если брачный возраст вступающего в брак определяется в соответствии с абзацем 1 иностранного права, по германскому праву брак

1. недействителен, если на момент заключения брака вступающий в брак не достиг 16 лет, и

2. может быть отменен, если на момент заключения брака вступающий в брак достиг 16, но не достиг 18 лет.

(4) Брак внутри страны [в Германии] может быть заключен только в предписанной здесь [в Германии] форме. Брак между вступающими в него лицами, ни одно из которых не является немцем [гражданином Германии], может быть, однако, заключен перед каким-либо лицом, надлежащим образом уполномоченным правительством того государства, гражданином которого является одно из вступающих в брак лиц, согласно предписанной правом этого государства форме; удостоверенная копия записи заключенного таким образом брака в реестре актов гражданского состояния, который для этого ведется надлежащим образом уполномоченным лицом, придает заключению брака полную доказательственную силу.

Статья 14. Общие последствия брака

(1) Общие последствия брака подчиняются

1. праву того государства, гражданами которого являются оба супруга или гражданами которого они являлись в последний раз в течение брака, если один из них все еще является гражданином этого государства, иначе

2. праву того государства, в котором оба супруга имеют свое обычное местопребывание или в котором они имели свое обычное местопребывание в последний раз в течение брака, если один из них все еще имеет там обычное местопребывание, или же дополнительно

3. праву того государства, с которым оба супруга другим образом наиболее тесно совместно связаны.

(2) Если один супруг является гражданином нескольких государств, то супруги вправе, невзирая на статью 5 абзац 1, избрать право одного из этих государств в случае, когда другой супруг также является его гражданином.

(3) Супруги могут избрать право того государства, гражданином которого является один из супругов, если условия абзаца 1 пункт 1 не имеются и если

1. ни один из супругов не является гражданином того государства, в котором оба супруга имеют свое обычное местопребывание, или

2. супруги не имеют свое обычное местопребывание в одном и том же государстве. Последствия выбора права прекращаются, если супруги получают совместное гражданство.

(4) Выбор права должен быть нотариально удостоверен. Если он не был осуществлен внутри страны [в Германии], то является достаточным, когда он соответствует требованиям к форме в отношении брачного договора согласно избранному праву или [таким требованиям] в месте выбора права.

Статья 15. Режим имущественных отношений супругов

(1) Имущественно-правовые последствия брака подчиняются праву, являющемуся при заключении брака определяющим в отношении общих последствий брака.

(2) Супруги могут избрать в отношении имущественно-правовых последствий своего брака

1. право того государства, гражданином которого является один из них,
2. право того государства, в котором один из них имеет свое обычное местопребывание, или
3. в отношении недвижимого имущества – право места его расположения.

(3) Абзац 4 статьи 14 действует соответствующим образом.

(4) Предписания закона о брачном режиме имущественных отношений изгнанных [лиц] и беженцев остаются незатронутыми.

Статья 16. Защита третьего лица

(1) Если имущественно-правовые последствия брака подчиняются праву какого-либо другого иностранного государства и один из супругов имеет свое обычное местопребывание внутри страны [в Германии] или он занимается здесь [в Германии] промыслом, то соответствующим образом применяется § 1412 Гражданского уложения; основанный на законе иностранный режим имущественных отношений супругов приравнивается к договорному.

(2) К осуществленным внутри страны [в Германии] сделкам применяется § 1357, к находящимся здесь [в Германии] движимым вещам – § 1362, к ведущейся здесь [в Германии] коммерческой деятельности – §§ 1431 и 1456 Гражданского уложения по смыслу, в той мере, в какой эти предписания являются для добросовестного третьего лица более благоприятными, чем иностранное право.

Статья 17. Особые последствия развода; судебное решение

(1) Имущественные последствия развода, которые не закреплены в данном разделе, регулируются в соответствии с Регламентом (ЕС) № 1259/2010 [Рим III] о праве, применимом к разводам.

(2) Внутри страны [в Германии] брак может быть расторгнут только судом.

(3) Выравнивание долей супругов в их имуществе при расторжении брака подчиняется Регламенту (ЕС) № 1259/2010 о праве, применимом к разводам; оно [выравнивание] осуществляется только тогда, когда оно известно немецкому праву и праву одного из тех государств, гражданами которого являются супруги на момент начала производства по заявлению о расторжении брака. В остальных случаях выравнивание долей по просьбе одного из супругов осуществляется согласно немецкому праву, если другой супруг во время брака приобрел внутри страны [в Германии] право на социальное обеспечение и, оно допустимо в той мере, в какой его осуществление, учитывая взаимные экономические возможности, также в течение определенного времени не противоречит справедливости.

Статья 17а. Совместное жилье и предметы домашнего обихода

Использование совместного жилья внутри страны, находящихся предметов домашнего обихода, а также связанных с ними обслуживания и контактов регулируются нормами немецкого материального права.

Статья 17б. Зарегистрированные партнерства и однополые браки

(1) Основания, общие и семейные правовые последствия, а также расторжение зарегистрированного гражданского партнерства регулируются нормами материального права государства, в котором партнерство было зарегистрировано. Обеспечение компенсаций регулируется в соответствии с применимым правом, закрепленным в предложении 1. Данное обеспечение осуществляется, если после этого применяется немецкое право и право государства местожительства партнеров на момент рассмотрения заявления о расторжении гражданского партнерства, если обеспечение компенсаций между партнерами возможно. Кроме того, выравнивание долей социального обеспечения должно осуществляться по заявлению немецкого партнера в соответствии с законодательством Германии, если другой партнер во время партнерства приобретает право на социальное обеспечение, поскольку осуществление социального обеспечения не противоречит взаимным экономическим отношениям и внутригосударственным правилам справедливости.

(2) П. 2 ст. 10 и ст. 17а применяются с соответствующими изменениями. С учетом общих последствий гражданского партнерства, регулируемых правом других государств, в отношении находящегося внутри страны движимого имущества – § 8 п. 1 Закона о гражданском партнерстве и отечественных правовых сделках – § 8 п. 2 в сочетании с § 1357 Гражданского уложения в той мере, в какой эти предписания являются более благоприятными, чем иностранное право. Имущественные отношения зарегистрированного гражданского партнерства рассматриваются в соответствии с законодательством другого государства, если один из партнеров имеет свое обычное место пребывания в другой стране или место работы, то применяется § 7 предложение 2 закона о партнерствах в сочетании с § 1412 Гражданского кодекса с соответствующими изменениями; иностранный режим совместной собственности супругов является договорным.

(3) При существовании между теми же лицами зарегистрированных партнерств в разных государствах, то партнерство, которое было основано последним с момента учреждения, в соответствии с п. 1, будет иметь преимущественную силу.

(4) Положения абзацев 1–3 применяются к однополым бракам соответственно.

(5) П. 3 ст. 13, п. 1-3 ст. 17, предложение 3 п. 1 статьи 19, предложение 1 п. 3 ст. 22 и ст. 46е применяются с соответствующими изменениями к бракам, указанным в п. 4. Супруги могут выбрать право в соответствии со ст. 14 в отношении общих последствий брака.

Статья 18. Отменена

Статья 19. Происхождение

(1) Происхождение ребенка подчиняется праву того государства, в котором ребенок имеет свое обычное местопребывание. Оно может быть также определено в отношении каждого родителя согласно праву того государства, гражданином которого этот родитель является. Если мать [ребенка] состоит в браке, то происхождение может далее определяться по тому праву, которому на момент рождения [ребенка] подчиняются общие последствия ее брака согласно статье 14, абзац 1; если брак был прекращен прежде по причине смерти, то момент этого прекращения является определяющим.

(2) Если родители не состоят друг с другом в браке, то обязанности отца по отношению к матери на основании беременности подчиняются праву того государства, в котором мать имеет свое обычное местопребывание.

Статья 20. Оспаривание происхождения

Происхождение может быть оспорено согласно любому праву, из которого следуют его предпосылки. Ребенок может оспорить происхождение в любом случае согласно праву того государства, в котором он имеет свое обычное местопребывание.

Статья 21. Последствия отношений между родителями и ребенком

Правоотношение между ребенком и его родителями подчиняется праву того государства, в котором ребенок имеет свое обычное местопребывание.

Статья 22. Усыновление (удочерение)

(1) Усыновление (удочерение) подчиняется праву того государства, гражданином которого при усыновлении (удочерении) является усыновитель (удочеритель). Усыновление (удочерение) одним или обоими супругами подчиняется тому праву, которое согласно статье 14, абзац 1, является определяющим в отношении общих последствий брака. Усыновление (удочерение) партнерами подчиняется праву, определяемому в соответствии с предложением 1 абзаца 1 статьи 17b для общих последствий гражданского партнерства.

(2) Последствия усыновления между ребенком и усыновителем, а также с лицами, с которыми у ребенка в семье устанавливаются правовые отношения, регулируются в соответствии с пунктом 1 применимого права.

(3) В отношении правопреемства после смерти усыновителя его супруга, партнера или родственника, несмотря на принятое в соответствии с пунктами 1 и 2 применимое право, по нормам материального немецкого права имеют равные притязания на усыновление ребенка, если наследодатель составил завещание в форме распоряжения на случай смерти и применению подлежит немецкое право. Предложение 1 применяется соответственно, если принятое иностранным судом решение обоснованно. Предложения 1 и 2 не применяются, если ребенок достиг возраста восемнадцати лет на момент принятия судебного решения.

Статья 23. Согласие

Необходимость и выражение согласия ребенка и какого-либо лица, с которым ребенок находится в какой-либо семейно-правовой связи, на объявление происхождения, присвоение имени или усыновление (удочерение) подчиняются дополнительно праву того государства, гражданином которого является ребенок. В той мере, в какой это необходимо для блага ребенка, вместо такого права применяется германское право.

Статья 24. Опекa, попечение и попечительство

(1) Возникновение, изменение и прекращение опеки, попечения и попечительства, как и содержание опеки и попечительства, основанных на законе, подчиняются праву того государства, гражданином которого является опекаемый, лицо, нуждающееся в попечении или попечительстве. Для гражданина иностранного государства, который свое обычное местопребывание или, в отсутствие такового, свое местопребывание имеет внутри страны [в Германии], попечитель может быть назначен согласно германскому праву.

(2) Если попечительство является необходимым ввиду того, что не установлено, кто участвует в правоотношении, или ввиду того, что один из участников находится в каком-либо другом государстве, то применяется право, являющееся для этого правоотношения определяющим.

(3) Временные меры, как и содержание попечения и назначенных опеки и попечительства подчиняются праву назначающего [их] государства.

Четвертый раздел. Наследственное право

Статья 25. Правопреемство по случаю смерти

В случае если правопреемство по случаю смерти не попадает в сферу применения Регламента (ЕС) № 650/2012 [Рим IV], то применяются положения главы III настоящего Закона соответственно (Третий раздел. Семейное право).

Статья 26. Распоряжения на случай смерти

(1) Во исполнение статьи 3 Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года о праве, применимом к форме завещаний (BGBI. 1965 II стр. 1144, 1145), – носящее характер последней воли распоряжение, даже если оно составлено несколькими лицами в одном и том же документе, или отменяющее более раннее завещательное распоряжение, является с точки зрения своей формы действительным, если она [форма] соответствует требованиям к форме права, применимого к правопреемству ввиду смерти в момент составления распоряжения. Дальнейшие предписания Гаагской конвенции остаются в силе.

(2) Для формы других завещательных распоряжений особую роль выполняет статья 27 Регламента (ЕС) № 650/2012.

Пятый раздел. Обязательственное право

Статьи 27 – 37. Отменены

Статья 38. Неосновательное обогащение

(1) Притязания из [неосновательного] обогащения вследствие произведенного исполнения определяются по праву, применимому к правоотношению, с которым связано исполнение.

(2) К притязаниям вследствие посягательства на охраняемый интерес применяется право государства, в котором произошло посягательство.

(3) В иных случаях к притязаниям из неосновательного обогащения применяется право государства, в котором наступило обогащение.

Статья 39. Ведение дел без поручения

(1) К законным притязаниям вследствие ведения чужого дела применяется право государства, в котором осуществлялась деятельность.

(2) К притязаниям вследствие исполнения чужого обязательства применяется право, регулирующее указанное обязательство.

Статья 40. Недозволенное действие

(1) Притязания из недозволенного действия подчиняются праву того государства, в котором обязанное представить возмещение лицо действовало. Потерпевший может потребовать, чтобы вместо этого права применялось право того государства, в котором наступил результат

[действия]. Право выбора может быть осуществлено только в первой инстанции до конца самого первого заседания или до конца предварительного письменного производства.

(2) Если обязанное представить возмещение лицо и потерпевший на момент влекущего ответственность события имели свое обычное местопребывание в одном и том же государстве, то применяется право этого государства. Если речь идет об обществах, союзах или юридических лицах, то к месту обычного пребывания приравнивается то место, в котором находится главный орган управления, а если задействован филиал, то место его расположения.

(3) Притязания, которые подчиняются праву какого-либо другого государства, не могут быть предъявлены в той мере, в какой они

1. идут существенно дальше, чем это необходимо для соразмерного возмещения потерпевшему,

2. явно служат другим целям, нежели соразмерное возмещение потерпевшему, или

3. противоречат правилам о правовой ответственности какой-либо обязательной для Федеративной Республики Германии конвенции.

(4) Потерпевший может предъявить свое притязание непосредственно к страховщику обязанного представить возмещение лица, если это предусматривает право, подлежащее применению к недозволенному действию, или право, которому подчинен договор страхования.

Статья 41. Существенно более тесная связь

(1) Если с правом какого-либо государства присутствует существенно более тесная связь, чем с правом, которое являлось бы определяющим согласно статьям с 38 по 40, абзац 2, то применяется такое право.

(2) Существенно более тесная связь может следовать, в частности,

1. из особого правового или фактического отношения между участниками по поводу обязательственного отношения или

2. в случаях, предусмотренных в статье 38, абзацы 2 и 3, и статье 39 – из обычного местопребывания участников в одном и том же государстве в момент события, имеющего правовое значение; соответствующим образом действует статья 40, абзац 2, предложение 2.

Статья 42. Выбор права

После наступления события, приведшего к возникновению внедоговорного обязательства, стороны могут избрать право, которое будет применяться к этому обязательству. Права третьих лиц остаются незатронутыми.

Шестой раздел. Вещное право

Статья 43. Права на вещь

(1) Права на вещь подчинены праву того государства, в котором эта вещь находится.

(2) Если вещь, на которую установлены права, попадает в какое-либо другое государство, то эти права не могут осуществляться в противоречии с правопорядком этого государства.

(3) Если право на вещь, попавшую на территорию государства, еще не было приобретено до этого, то для такого приобретения в этом государстве необходимо расценивать событие, произошедшее за границей, как имевшее место в этом государстве.

Статья 44. Воздействия с земельного участка

Для притязаний из вредоносного воздействия, которое исходит с какого-либо земельного участка, применяются положения Регламента Совета (ЕС) № 864/2007 [Рим II] за исключением главы III соответственно.

Статья 45. Транспортное средство

(1) Права на воздушные, водные и рельсовые транспортные средства определяются по праву их происхождения. Таковым является

1. в случае с воздушными транспортными средствами – государство их национальной принадлежности,

2. в случае с водными транспортными средствами – государство, в котором они внесены в реестр, а иначе – государство порта приписки или места постоянного нахождения,

3. в случае с рельсовыми транспортными средствами – государство допуска в эксплуатацию.

(2) Возникновение основанных на законе обеспечительных прав на эти транспортные средства подчиняется праву, которое подлежит применению к обеспечиваемому требованию. В отношении очередности нескольких обеспечительных прав действует статья 43, абзац 1.

Статья 46. Существенно более тесная связь

Если с правом какого-либо государства присутствует существенно более тесная связь, чем с правом, которое являлось бы определяющим согласно статьям с 43 по 45, то применяется такое право.

Седьмой раздел. Особые предписания о выполнении правил Европейского Союза в соответствии со статьей 3 № 1

Первый подраздел. Выполнение Регламента (ЕС) № 864/2007

Статья 46а. Повреждения окружающей среды

Пострадавшая persona согласно статье 7 Регламента (ЕС) № 864/2007 обладает неотъемлемым правом поддержать претензию к государству, где произошло вредоносное мероприятие, и осуществлять защиту только в первой инстанции к концу первого дня или в конце письменных предварительных разбирательств.

Второй подраздел. Выполнение Регламента (ЕС) № 593/2008 [Рим I]

Статья 46б. Защита прав потребителей в особых областях

(1) Если к договору применимым правом не было выбрано право государства-члена Европейского Союза или другого государства-участника соглашения о Европейском экономическом пространстве, но договор имеет тесную связь с территорией одного из этих государств, то на территории этого государства тем не менее применяются положения по реализации директив по защите прав потребителей.

(2) Тесная взаимосвязь презюмируется, если предприниматель находится:

1. в государстве-члене Европейского Союза или другом государстве, подписавшем Соглашение о Европейском экономическом пространстве, в котором потребитель имеет свое обычное место жительства, коммерческую или профессиональную деятельность, или

2. такая деятельность в какой-то мере относится к этому государству-члену Европейского союза или другому государству, подписавшему Соглашение о Европейском экономическом пространстве, или относится к нескольким странам,

и договор действует в рамках таких мероприятий.

(3) Политика защиты прав потребителей в соответствии с данными правилами в их действующей редакции включает следующие акты:

1. Директива 93/13/ЕЕС от 5 апреля 1993 о несправедливых условиях в потребительских договорах (АВІ. L 95 от 21.4.1993, с. 29);

2. Директива 1999/44/ЕС Европейского парламента и Совета от 25 мая 1999 года о некоторых аспектах покупки потребительских товаров и гарантий на расходные материалы (АВІ. L 171 от 7.7.1999, с. 12);

3. Директива 2002/65/ЕС Европейского парламента и Совета от 23 сентября 2002 года о дистанционной продаже финансовых услуг потребителям и изменения директивы 90/619/ЕЕС и директивы 97/7/ЕС и 98/27/ЕС (ОJ. L 271 от 9.10.2002, стр. 16);

4. Директива 2008/48/ЕС Европейского парламента и Совета от 23 апреля 2008 о потребительских кредитных договорах и об отмене директивы 87/102/ЕЕС (ОJ. L 133 от 22.5.2008, с. 66).

(4) Если к краткосрочному договору, договору пользования, долгосрочному договору продажи или договору по смыслу статьи 2, абзаца 1 букв с а по d Директивы 2008/122/ЕС Европейского парламента и Совета от 14 Января 2009 года о защите потребителей в отношении некоторых аспектов краткосрочного договора, договора пользования, долгосрочного договора продажи (АВІ. L 33 от 3.2.2009, стр. 10) не применяется право государства-члена Европейского Союза или другого государства-участника соглашения о Европейском экономическом пространстве, однако потребителям в соответствии с реализацией директивы не может быть отказано в защите, если:

1. вред собственности нанесен на территории государства – члена Европейского Союза или другого Договаривающегося государства Соглашения о Европейской экономической зоне, или

2. в случае заключения договоров, непосредственно не связанных с собственностью, трейдер проводит коммерческую или профессиональную деятельность в государстве – члене Европейского Союза или другом государстве, подписавшем Соглашение о Европейском

экономическом пространстве, или эта деятельность относится к такому государству, и договор действует в рамках таких мероприятий

Статья 46с. Туры и организация поездок

(1) Если организатор поездок в момент заключения договора имеет свой филиал в смысле § 4 абз. 3 Закона о промысле либо в государстве – члене ЕС, либо в ином государстве – участнике Соглашения о Европейском экономическом пространстве, и

1. организатор поездок заключает договоры об организации пакетных туров в государстве – члене ЕС, либо в ином государстве – участнике Соглашения о Европейском экономическом пространстве, или предлагает заключить такие договоры в таких странах, или

2. организатор поездок направляет свою деятельность в смысле ном. 1 на государства – члены ЕС, либо на иные государства – участников Соглашения о Европейском экономическом пространстве,

применяются материальные положения, которые приняты государствами, названными в ном. 1 и 2, для реализации статьи 17 Директивы (ЕС) 2015/2302 Европейского парламента и Совета от 25 ноября 2015 года о туристических поездках и организации поездок, в изменение Регламента (ЕС) 2006/2004 и Директивы 2011/83/EU Европейского парламента и Совета, а также Директивы 90/314/EWG Совета (ABl. L 326 от 11.12.2015, с. 1), пока договор подпадает в сферу такой деятельности.

(2) Если посредник связанных туристических услуг в момент заключения договора имеет свой филиал в смысле § 4 абз. 3 Закона о промысле либо в государстве – члене ЕС, либо в ином государстве – участнике Соглашения о Европейском экономическом пространстве, и

1. оказывает связанные туристические услуги в государстве – члене ЕС, либо в ином государстве – участнике Соглашения о Европейском экономическом пространстве, или предлагает заключить такие договоры в таких странах, или

2. направляет свою деятельность в смысле ном. 1 на государства – члены ЕС, либо на иные государства – участников Соглашения о Европейском экономическом пространстве,

применяются материальные положения, которые приняты государствами, названными в ном. 1 и 2, для реализации статьи 19 абзац 1 во взаимосвязи со статьей 17 и статьей 19 абзац 3 Директивы (ЕС) 2015/2302, пока договор подпадает в сферу такой деятельности.

(3) Если посредник связанных туристических услуг в момент, определяемый в соответствии со статьей 251 § 1, имеет свой филиал в смысле § 4 абз. 3 Закона о промысле в государстве – члене ЕС, либо в ином государстве – участнике Соглашения о Европейском экономическом пространстве и направляет свою посредническую деятельность на государства – члены ЕС, либо на иные государства – участников Соглашения о Европейском экономическом пространстве, применяются материальные нормы, которые государство, на которое направлена такая деятельность, приняло для реализации статьи 19 абзацы 2 и 3 Директивы (ЕС) 2015/2302, пока договор подпадает в сферу такой деятельности.

Третий подраздел. Осуществление Регламента (ЕС) № 593/2008

Статья 46d. Договоры обязательного страхования

(1) К договору страхования рисков, заключение которого обязательно для государства – члена ЕС, либо иного государства – участника Соглашения о Европейском экономическом пространстве, применяется право такого государства, если оно это предписывает.

(2) Договор, заключенный в отношении обязательного страхования, регулируется германским правом, если законная обязанность по заключению такого договора основывается на германском праве.

Четвертый подраздел. Осуществления Регламента (ЕС) № 1259/2010 [Рим III]

Статья 46е. Выбор права

(1) Соглашение о выборе права в соответствии со статьей 5 Регламента (ЕС) № 1259/2010 удостоверяется нотариально.

(2) Супруги могут произвести выбор применимого права в соответствии с пунктом 1 еще до конца слушаний в суде первой инстанции. § 127а Гражданского уложения применяется с соответствующими изменениями.

Третья глава. Адаптация; выбор имени, приобретенного в другом государстве-члене Европейского Союза

Статья 47. Имя и фамилия

(1) Если лицо в соответствии с применимым иностранным законодательством получило имя, и впредь это имя должно регулироваться немецким законодательством, такое лицо может на основании заявления, представленного Регистратору рождений, браков и смертей,

1. определить, что именно является именем, а что – фамилией;
2. при отсутствии имени или фамилии – выбрать себе имя или фамилию;
3. отказаться от компонентов имени, которые не предусмотрены немецким законодательством;
4. принять оригинальную версию имени, которое было изменено в зависимости от пола или семейного статуса;
5. принять немецкую версию своего имени или фамилии; если такой версии не существует – принять новое имя или фамилию.

Если имя получено в семейном союзе или зарегистрированном партнерстве, то во время существования брака или партнерства заявление могут подавать только оба супруга или оба партнера.

(2) П. 1 применяется *mutatis mutandis* применительно к образованию имени в соответствии с немецким законодательством, если оно происходит от имени, полученного в соответствии с применимым иностранным законодательством.

(3) § 1617с Гражданского уложения применяется *mutatis mutandis*.

(4) Заявление, сделанное в соответствии с п. 1 и 2, должно быть публично заверено или сертифицировано, если оно не было сделано перед немецким Регистратором рождений, браков и смертей.

Статья 48. Выбор имени, полученного в другом государстве-члене Европейского Союза

(1) Если лицо является субъектом немецкого права, такое лицо может путем заявления перед Регистратором рождений, браков и смертей выбрать себе имя, которое оно получило во время обычного проживания в другом государстве-члене Европейского Союза, где имя было зарегистрировано в реестре актов гражданского состояния, если это не является явно несовместимо с основополагающими принципами немецкого права. Выбор имени имеет обратную силу с даты регистрации в реестре гражданского состояния другого государства-члена, если только лицо явно не заявит, что выбор имени будет действителен только в будущем. Заявление должно быть публично сертифицировано или авторизовано. П. 1 и 3 ст. 47 применяются *mutatis mutandis*.

Закон 1976 г. об общих условиях сделок

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ. Коллизионное право

§ 12. Международная сфера действия.

Если договор подчиняется иностранному праву, то предписания настоящего Закона равным образом применяются, когда договор обнаруживает какую-либо тесную связь с территорией Федеративной Республики Германии. Тесная связь признается, в частности, если

1. договор вступает в действие на основании публичной оферты, публичной рекламы или какой-либо подобной осуществляемой в сфере действия настоящего Закона деловой деятельности использующего их лица, и
2. другая сторона в договоре при осуществлении своего направленного на заключение договора заявления имеет свое место жительства или обычное местопребывание в сфере действия настоящего Закона и свое волеизъявление осуществляет в сфере действия настоящего Закона.